

---

---

# ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ БАЗОВОЙ ЛЕКСИКИ И ЕЕ ПЕРЕВОДОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ В ЕГО ПИРЕНЕЙСКОМ И МЕКСИКАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ (на примере русско-испанских разговорников)

С.А. Яковлева

Центр Иностранных языков факультета Арагон  
Национальный автономный университет Мексики  
*пр-т Асьенда Ранчо Секо, б/н, район Боскес де Арагон,  
муниципальный округ Несауалькойотль, штат Мехико, 57130*

Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу макро- и микроструктуры русско-испанских словарей-разговорников с позиции мексиканского национального варианта испанского языка, исследованию лексико-семантической дивергенции в сопоставлении с пиренейским национальным вариантом, а также детектации несоответствий в межъязыковых лексических эквивалентах при переводе на испанский язык.

**Ключевые слова:** лексико-семантическая дивергенция, межъязыковые лексические эквиваленты, словарь-разговорник, испанский язык, мексиканский вариант испанского языка.

Словари играют большую роль в духовной культуре каждого народа, в них отражаются знания, которыми обладает общество в определенную эпоху. Они возникли в глубокой древности и с течением времени играют все большую роль в накоплении и передаче информации. В плане содержания задачей словаря является описание лексики языка, а в функциональном аспекте словарь является произведением дидактического характера, который читающий использует для получения или углубления своих знаний и проверки информации о языке, которой он уже владеет. Сразу оговоримся, что термин «базовая лексика» употребляется в настоящей работе в дидактическом, а не в историческом смысле.

Актуальность исследования лексики словарей-разговорников определяется нами с позиции их значимости как источников ценной социолингвистической информации, используемой постоянно возрастающим количеством пользователей, поскольку нарушения лексико-семантической нормы приводят к смысловым ошибкам, делающим речь коммуникативно несовершенной или вовсе непонятной.

До недавнего прошлого словари-разговорники не включались в научные типологии словарей ни отечественных (Л.В. Щерба, В.Г. Гак, В.П. Берков, П.Н. Денисов, Ю.Н. Караулов, Л.П. Ступин), ни зарубежных (Я. Малкил, Р. Менендес Пидаль, Б. Кемада, Л. Згуста) лингвистов. Между тем, как отмечает Г.А. Левченко [3], словарь-разговорник логично вписывается в любую из самых известных отечественных и зарубежных типологий словарей, поскольку является разновидностью переводного идеографического словаря и отвечает фундаментальным словарным характеристикам.

Наш интерес к данному типу словарей аргументирован как лингвистической проблематикой (в данном случае отражением в словарях-разговорниках дивергентности базовой лексики пиренейского и мексиканского национальных вариантов

испанского языка и эквивалентности предлагаемых переводов с русского языка на испанский), так и экстралингвистическими факторами (доступность, перманентное присутствие на специализированном книжном рынке, востребованность среди широкой публики, не обладающей специальными знаниями).

Выбор представленных ниже словарей-разговорников обусловлен как историческим (хронологическим) подходом, который позволяет проследить динамику отражения специфики и эквивалентности перевода лексики мексиканского национального варианта испанского языка (МНВИЯ) на протяжении последних 20 лет, так и необходимостью сопоставить и проанализировать различные подтипы словарей-разговорников с позиций макро- и микроструктуры (двуязычный / многоязычный; разговорник / карманный справочник; составленный в России / переведенный для России), а также присутствия либо отсутствия в них межвариантных синонимов национальных вариантов (в нашем случае, мексиканского) испанского языка.

В целях настоящего исследования сопоставлялась исключительно словарная часть исследуемых словарей-разговорников, для чего был осуществлен выборочный анализ лексических единиц (ЛЕ), представленных в трех отечественных словарях-разговорниках: 1) Русско-англо-французско-испанском разговорнике [4], в дальнейшем РАФИР-1991; 2) Карманном справочнике: Разговорный испанский язык [5], в дальнейшем КСРИЯ-2004; 3) Новом русско-испанском разговорнике [2], в дальнейшем НРИР-2010.

Проанализируем прежде всего *макроструктуру* исследуемых лексикографических источников (табл. 1) для обоснования конгруэнтности их сопоставления.

Таблица 1

**Сопоставительный анализ макроструктуры исследуемых словарей-разговорников**

Параметры макроструктуры	РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010
Предисловие	X	X	X
Правила пользования	—	X	X
Алфавит	X	X	X
Список сокращений	X	X (только грам. пометы рода сущ.)	X
Правила чтения и произношения	—	X	X
Грамматический комментарий	—	X	X
Словарь	X	X	X
Справочные или лингвострановедческие Приложения	X (основные достопримечательности Москвы)	—	X
Принцип построения	Тематический	Тематический	Тематический
Количество языков	Многоязычный	Двуязычный	Двуязычный
Оригинальный или переводной	Оригинальный	Переводной	Оригинальный
Объем	523 с.	239 с.	383 с.

На основании сравнительно-сопоставительного анализа макроструктуры исследуемых словарей-разговорников заключаем, что все они относятся к нормативным словарям активного типа. По лексикографическому критерию словник рассматриваемых словарей-разговорников делится на разговорную и словарную части. Преобладающим способом организации ЛЕ в словарной части словника является алфавитный, что характерно для лексических переводных словарей. В случаях группировки слов по тематическому принципу используется идеографиче-

ский способ (числительные, обозначения временных циклов, перечисление членов семьи и т.п.). С антропоцентрической точки зрения, т.е. учета при составлении словарей-разговорников потребностей и интересов конечных пользователей, исследуемые издания характеризуются однотипной ориентированностью.

В аннотации к РАФИР-1991 нет указания на то, что в словарь включена лексика испаноамериканских стран Латинской Америки, а в КСРИЯ-2004 и НРИР-2010 есть такие указания. Однако в двух последних указанных словарях среди списка условных сокращений отсутствуют пометы, обозначающие указание на географический узус ЛЕ, как-то: Лат. Ам., Ю. Ам, Мекс. и т.п.

Что касается *микроструктуры* словарей исследуемых словарей-разговорников, то их сопоставление по таким параметрам, как состав словарной статьи, наличие словарных помет, выделений и сокращений, показывает следующее:

РАФИР-1991 — строение словарной статьи в словнике трехсоставное (лемма, перевод и практическая транскрипция);

КСРИЯ-2004 — строение словарной статьи в словнике двухсоставное (лемма и перевод);

НРИР-2010 — строение словарной статьи в словнике трехсоставное (лемма, перевод и практическая транскрипция).

Используемая в данных словарях-разговорниках транскрипция представлена следующим образом:

РАФИР-1991 — русскими буквами;

КСРИЯ-2004 — русскими буквами (в части разговорника); в словарной части транскрипция отсутствует;

НРИР-2010 — русскими буквами.

Метаязык лексикографического описания всех исследуемых словарей-разговорников характеризуется неразвитостью (представлен лишь ограниченный набор условных помет и их использование не регламентировано). При этом наиболее полный список условных сокращений отмечен в НРИР-2010: испанских — 5; русских — 32. Таким образом, можно утверждать, что большинство параметров макро- и микроструктуры исследуемых словарей-разговорников совпадает, а это дает нам основание принять их в качестве сопоставляемых лексикографических источников и использовать для последующего сравнительно-сопоставительного анализа их словарей.

Предварительный анализ лексики рассматриваемых словарей-разговорников позволил отметить проблематику на уровне дифференциации базовой лексики в пиренейском и мексиканском вариантах испанского языка, а также межъязыковых соответствий языковых эквивалентов в переводе с русского языка на испанский. Так, в целом ряде случаев русскоязычный пользователь, используя написанное в словаре-разговорнике, неизбежно столкнется с непониманием со стороны любого мексиканца, который в отдельных ситуациях даже может почувствовать себя оскорбленным, например, если к горничной в гостинице обратиться со словом *sirvienta*.

Проведенный нами сравнительно-сопоставительный анализ вышеуказанных трех русско-испанских разговорников осуществлен на материале словарей восьми лексических полей. За отправную информацию был принят по хронологиче-

скому параметру тематический словарь РАФИР-91. Общее количество ЛЕ в словнике РАФИР-91 по исследуемым ЛЕ составляет 361 ЛЕ, а именно: 1. Гостиница (31 ЛЕ); 2. Обмен валюты. Деньги (12 ЛЕ); 3. Город (26 ЛЕ); 4. Транспорт (17 ЛЕ); 5. Ресторан. Кафе. Бар (114 ЛЕ); 6. Почта. Телеграф. Телефон (21 ЛЕ); 7. Магазин (125 ЛЕ); 8. Книги. Газеты. Журналы (15 ЛЕ). Из них 77 ЛЕ характеризуются переводческими несоответствиями с позиции МНВИЯ, что показано в табл. 2—9 и в сопоставлении с КСРИЯ-2004 и НРИР-2010 (табл. 2—9). Каждая таблица состоит из шести граф: 1) порядковый номер ЛЕ; 2) ЛЕ на русском языке, как она указана в Русско-англо-французско-испанском разговорнике [4], который рассматривался нами как исходная информация (при этом в таблицы включены только те слова, которые имеют межвариантные синонимы в пиренейском и мексиканском вариантах испанского языка); 3—5) переводы ЛЕ, помещенные в исследуемых словарях-разговорниках; 6) межвариантный синоним, используемый в мексиканском национальном варианте испанского языка и (в случае необходимости) дополнения и (или) комментарии по узусу.

Таблица 2

**Гостиница — Hotel**

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
1	Горничная	Sirvienta	(в гостинице) la camarera	Limpiadora	Camarera <i>f</i> Méx. sirvienta <i>f</i> — служанка Limpiadora <i>f</i> — может быть понята как уборщица, но на практике не используется, в этом значении предпочтительнее — personal <i>m</i> de limpieza
2	Камера хранения	Consigna	la consigna	Consigna	Cuarto <i>m</i> de seguridad
3	Киоск	Quiosco	El quiosco	Quiosco	Puesto <i>m</i> de (p. ej. periódicos). Méx. quiosco <i>m</i> употребляется в смысле беседки в парке или сквере
4	Лампочка	Bombilla	La bombilla	Bombilla	Foco <i>m</i>
5	Неисправность	Desperfecto	—	Defecto	Falla <i>f</i> Méx. — defecto или imperfecto обозначают производственный брак, а не неисправность
6	Одеяло	Manta	La manta	Manta	Cobija <i>f</i> , manta <i>f</i> — в Мексике эти слова обозначают одеяла, изготовленные из разных материалов
7	Отъезд	Partida	—	Salida	Salida <i>f</i>
8	Холодильник	Frigorífico	El frigorífico	Nevera, frigorífico	Refrigerador <i>m</i>

Таблица 3

**Обмен валюты. Деньги — Cambio de moneda. Dinero**

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
9	Валютный курс	curso de la moneda	El tipo de cambio	Tipo de cambio	Tipo <i>m</i> de cambio
10	Мелочь	Suelto	Suelto (нет гр. пометы)	Menudo, suelto	Cambio <i>m</i>
11	Дорожный чек	cheque de viaje	El talón, el cheque (конкретизация словосочетания <i>дорожный чек</i> отсутствует)	Cheque de viaje	cheque <i>m</i> de viajero

Таблица 4

## Город — Ciudad

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
12	Квартал	Barrio	—	Barrio	Cuadra <i>f</i> , manzana <i>f</i>
13	перекресток	encrucijada, cruce	El cruce	Cruce	Cruce <i>m</i> , crucero <i>m</i>
14	Район	Distrito	—	Barrio, distrito	Barrio <i>m</i> , хотя и не очень употребительно. Предпочительнее colonia <i>f</i> — приблизительный аналог микро-району Méx. distrito — округ
15	Телефон-автомат	Automático	—	—	Teléfono <i>m</i> público

Таблица 5

## Транспорт — Transporte

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
16	Автобус	autobús	El autobús [México el camión]	Autobús	Camión <i>m</i> (в черте города), autobús <i>m</i> (межгородской транспорт)
17	билет	Billete	El billete [Lat. Am. el boleto]	Billete	Boleto <i>m</i> , ticket <i>m</i>
18	Прямо	directamente	Todo recto [Lat. Am. derecho]	Derecho	Derecho
19	стоянка такси	parada de taxis	La parada de taxis	Parada de taxis	Sitio <i>m</i> de taxis

Таблица 6

## Ресторан. Кафе. Бар — Restaurante. Café. Bar

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
20	Блюдо (еда)	Plato	El plato	Plato	Platillo <i>m</i> , plato <i>m</i> fuerte
21	Блюдец	Platillo	El platillo	Platillo	Platito <i>m</i>
22	Чайная ложка	Cucharilla	—	—	Cucharita <i>f</i>
23	официант	Camarero	El camarero	Camarero	Mesero <i>f</i>
24	Грибы	Setas	Гриб — El champión	Setas	Setas <i>f pl</i> (белый гриб), hongos (лесные грибы), championes <i>m pl</i> (шам- пиньоны — грибы, вы- ращенные в искусственных условиях)
25	Блины	Hojuelas	—	—	Crepas <i>f pl</i> Méx. hojuelas <i>f pl</i> — хлопья, в частности кукурузные в виде «сухого завтрака»
26	говядина	Carne de vaca	La carne de vaca	Carne de vaca	Carne <i>f</i> de res
27	Курица	Gallina	—	Pollo	Pollo <i>m</i>
28	горошек	Guisantes	Los guisantes	Guisantes	Chicharros <i>m pl</i>

Окончание

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
29	Картофель	Patatas	La patata	Patatas	Papas <i>f pl</i>
30	Помидоры	Tomates	El tomate	tomates	jitomates <i>m pl</i> Méx. tomates <i>m pl</i> — это другой вид помидоров: зеленые в плотной кожуре из листьев, используются только при приготовлении пищи, в сыром виде не употребляются
31	Свекла	Remolacha	La remolacha	Remolacha	Betabel <i>f</i>
32	Фасоль	Alubias	La judía; la alubia; las judías verdes	Alubias	Frijol <i>m</i> = judías negras Méx. alubias или judías — один из видов фасоли: белая фасоль
33	Мороженое	Helado	El helado	Helado	Helado <i>m</i> — молочное или сливочное мороженое Nieve <i>f</i> — фруктовое мороженое
34	Пирожное	Pastel	El pastel	Pastel	Pastelito <i>m</i> Méx. Pastel <i>m</i> — целый торт; кусок торта
35	Абрикосы	albaricoques	El albaricoque	Albaricoques	Chabacanos <i>m pl</i>
36	Персики	Melocotones	El melocotón	Melocotones	Duraznos <i>m pl</i>
37	Смородина черная	casis	La pasa	Grosella	Grosella <i>f</i> Méx. casis и pasa в этом значении мексиканцам неизвестны
38	Сок	Zumo	El zumo	Zumo	Jugo <i>m</i>

Таблица 7

**Почта. Телеграф. Телефон — Correo. Telégrafo. Teléfono**

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
39	Бланк	Impreso	El impreso	Impreso	Formato <i>m</i>
40	Квитанция	resguardo, recibo	—	Recibo	Recibo <i>m</i>
41	Открытка	Postal	La postal; la tarjeta	Tarjeta postal	tarjeta <i>f</i> postal

Таблица 8

**Магазин — Tiendas**

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
42	Варенье	Confitura	—	Dulce	Mermelada <i>f</i>
43	Кефир	Kefir	—	Kiřir	Yogurt <i>m</i>
44	Конфеты	Bombones (шоколадные), caramelos (карамель)	Los caramelos	Confites	Dulces <i>m pl</i> — конфеты. Chocolates <i>m pl</i> — шоколадные конфеты; caramelos <i>m pl</i> — карамель; confites <i>m pl</i> — не используется; bombones <i>m pl</i> — используются крайне редко

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
45	Сметана	Crema fresca	—	Crema agria de leche	Crema <i>f</i> agria
46	Торт	Tarta	—	Tarta	Pastel <i>m</i> Méx. tarta <i>f</i> — обычно это пай (сырный, джемовый и т.п.)
47	босоножки	Sandalias	—	Sandalias	Zapatillas <i>f pl</i>
48	Брошь	Alfiler	El broche	Broche	Broche <i>m</i> Méx. alfiler <i>m</i> — булавка
49	губная помада	lápiz de labios	La barra de labios	Lápiz de labios	Labial <i>m</i> , lápiz <i>m</i> labial
50	Джинсы	Vaqueros	Los vaqueros	Vaqueros	Pantalón <i>m</i> de mezclilla
51	Духи	perfume, esencia	El perfume	Perfume	Perfume <i>m</i>
52	Замша	ante, gamuza	El ante	Gamuza	Gamuza <i>f</i>
53	Зонт	Paraguas	El paraguas	Paraguas	Paraguas <i>m</i> Sombrilla <i>f</i>
54	зубная паста	pasta dentífrica	La pasta de dientes	Pasta dentífrica	Pasta <i>f</i> de dientes
55	Кожа	Cuero	La piel; el cuero	Cuero	Cuero <i>m</i> и piel <i>f</i> — разное качество обра- ботки кожи
56	колготки	Pantys	—	Pantys	Pantimedias <i>f pl</i>
57	косметика	Cosmética	Los cosméticos	—	Cosméticos <i>m pl</i> , productos <i>m pl</i> de belleza
58	Косынка	pañuelo de cabeza	—	Pañuelo	Mascada <i>f</i> Pañuelo <i>m</i> — платок (т.е. другое качество)
59	Кофта	chaqueta de punto	—	—	Suéter <i>m</i> abierto
60	Куртка	Cazadora	—	Cazadora	Chamarra <i>f</i>
61	лак (для ногтей)	Esmalte	—	Esmalte para las uñas	Barniz <i>m</i> de uñas
62	лак (для волос)	Laca	La laca	Laca para el pelo	Spray <i>m</i> para el cabello
63	Майка	Camiseta	—	Camiseta	Playera <i>f</i> Méx. camiseta <i>f</i> — нижнее белье
64	Одежда	vestido, confecciones	La ropa	Vestidos	Ropa <i>f</i>
65	Очки	Gafas	Las gafas [ <i>Lat.</i> <i>Am.</i> los lentes]	Gafas	Lentes <i>m pl</i>
66	Пиджак	Chaqueta	La chaqueta	Chaqueta	Saco <i>m</i>
67	Приемник	Receptor	—	—	Radio <i>m</i>
68	Пудра	Polvos	—	Polvos	Maquillaje <i>m</i> en polvo (compacto)
69	Свитер	Jersey	El suéter	—	Suéter <i>m</i>
70	Трикотаж	artículos de punto	—	Género de punto	Tejidos <i>m pl</i>
71	Фломастер	Rotulador	El rotulador	Rotulador	Plumón <i>m</i>
72	Чек	talón, ticket	El talón; el cheque	Cheque	Ticket <i>m</i>
73	Шкатулка	cofrecito, laca	—	Estuche	Alhajero <i>m</i> , cajita <i>f</i> Méx. estuche <i>m</i> — футляр

Книги, газеты, журналы — **Libros, periódicos, revistas**

№	Русский язык (РАФИР–1991)	Испанский язык			
		РАФИР–1991	КСРИЯ–2004	НРИР–2010	Мексика
74	букинистический магазин	librería de lance	—	Libros de segunda mano	Tienda <i>f</i> de libros usados
75	газетный киоск	quisco de periódicos	—	Quiosco	puesto <i>m</i> de periódicos
76	коллекция марок	colección de sellos	Марка — El sello	Марка — estampilla <i>f</i>	colección <i>f</i> de estampillas
77	Учебник	Manual	—	—	Libro <i>m</i> de texto, manual <i>m</i>

В ходе исследования было обнаружено количественное несоответствие рассматриваемых ЛЕ в исследуемых словарях разговорников. Так, РАФИР-1991 посвящает исследуемой тематике 361 словарную статью, из них в 77 словарных статьях РАФИР-1991 была выявлена лексико-семантическая дивергенция между МНВИЯ и ПНВИЯ. Сопоставление этих 77 статей РАФИР — 1991 с другими источниками показало, что в КСРИЯ-2004 присутствуют только 50, а в НРИР-2010 — 69. Данный факт обусловлен разницей в авторском подходе к составлению словника для разговорника, а также динамикой лексического состава языка в целом (так, например, слова *кассета*, *(радио)приемник* в течение рассматриваемого периода практически вышли из уст).

Сравнительно-сопоставительный анализ лексики, относящейся к восьми темам в трех исследуемых словарях-разговорниках, позволил сделать следующие выводы:

— количество словарных статей в восьми исследованных разделах РАФИР-1991 — 361 (100%);

— количество несоответствий в переводе с русского языка на испанский язык в РАФИР-1991 с позиции мексиканского национального варианта испанского языка (МНВИЯ) — 77 (21,3%);

— лингвистический анализ 77 словарных статей, в которых обнаружены переводческие несоответствия с позиции МНВИЯ, в исследуемых словарях-разговорниках:

РАФИР-1991 (77 ЛЕ): А. Полные несоответствия — 64 (83%); Б. Частичные несоответствия — 13 (17%),

КСРИЯ-2004 (50 ЛЕ): А. Полные несоответствия — 33 (66%); Б. Частичные несоответствия — 8 (16%); В. Соответствия — 9 (18%),

НРИР-2010 (69 ЛЕ): А. Полные несоответствия — 49 (71%); Б. Частичные несоответствия — 7 (10%); В. Соответствия — 13 (19%).

Количество межвариантных синонимов, включенных в исследуемые темы словарей-разговорников с указанием географического региона или страны — 4 (1,1%), из них 3 с пометой *Лат. Ам.* (билет, прямо, очки), т.е. 0,8%, и 1 с пометой *Мекс.* (автобус), т.е. 0,27%. Все они предлагаются только одним изданием — КСРИЯ-2004.



При этом лингвистический анализ на основе классификации Н.М. Фирсовой [6] показал, что в 68 (88%) случаях составлена межвариантная синонимия, а в 9 (12%) случаях — межвариантная синонимическая дублетность.

Что касается анализа рассматриваемых межъязыковых лексических соответствий (77) в русском языке и МНВИЯ с позиций переводоведения на основе классификации В.С. Виноградова [1], можем заключить следующее:

— по форме: преобладают эквивокабульные межъязыковые лексические соответствия — 65 (84%); выявлено только 12 (16%) случаев неэквивокабульного соответствия; все эквивокабульные соответствия являются эквиварядными;

— по объему передаваемой знаменательной информации: полные — 67 (87%); неполные — 10 (13%);

— по характеру функционирования: константные (языковые) — 70 (91%); окказиональных (контекстуальных) — нет. 7 (9%) ЛЕ отнесены нами к смешанной категории — *константно-окказиональные*. Данная вводимая нами категория отражает проблематику национальных вариантов полинациональных языков, поскольку с позиции испанского языка эти межъязыковые лексические соответствия являются окказиональными, а с позиции МНВИЯ — константными;

— по способу перевода: прямые — 66 (86%); синонимические соответствия — 11 (14%).

В целях анализа динамики в представлении переводов ЛЕ по рассмотренным темам в изучаемых словарях-разговорниках, которые (ЛЕ) могут использоваться в Мексике без ущерба межъязыковой эквивалентности перевода и качеству коммуникативного акта, было решено принять во внимание только те ЛЕ, перевод которых присутствует во всех источниках. Это привело нас к выборке из сорока семи (47) ЛЕ, динамика переводов которых статистически выражается следующим образом:

— отсутствие динамики в переводе (идентичные переводы с русского языка на испанский язык во всех исследуемых словарях-разговорниках): 23 (49%);

— общая динамика модификаций переводов (без учета соответствия перевода МНВИЯ): 24 (51%), при этом РАФИР-1991 — КСРИЯ-2004: 16 (34%); РАФИР-1991 — НРИР-2010: 16 (34%); КСРИЯ-2004 — НРИР-2010: 17 (36%).

Таким образом, можно сделать вывод, что в выборке ЛЕ исследуемых словарей-разговорников наблюдаются активные динамические процессы — 51% лексики показывают вариативность в межъязыковых соответствиях языковых эквивалентов. При этом выявить патрон вариативности не представляется возможным: отдельные переводы совпадают в РАФИР-1991 и КСРИЯ-2004, другие в РАФИР-1991 и НРИР-2010, третьи — в КСРИЯ-2004 и НРИР-2010. Данная ситуация позволяет заключить, что при составлении словарей рассматриваемых словарей-разговорников не учитывался опыт предшествующих российских изданий, а также современные зарубежные авторитетные толковые словари испанского языка, особенно в отношении варьирования перевода с позиций национальных вариантов (в нашем случае мексиканского). Кроме того, лексикографическое пред-

ставление информации характеризуется неоднородностью. Это касается в первую очередь наличия грамматических помет рода и числа и практической транскрипции на русском языке; принимая во внимание, что эти издания ориентированы на пользователей, не владеющих испанским языком, наличие таких помет имеет большое значение.

На основании проведенного нами анализа считаем, что главной задачей при составлении словарей-разговорников с русским и испанским языками на современном этапе является изучение лексических единиц реальной лексики, используемой в МНВИЯ и других национальных вариантах испанского языка, исследование эквивалентности перевода, включение адекватных переводов в целях представления достоверной картины их узуса, а также выработка общеприемлемых критериев представления лексикографической информации о ЛЕ полинациональных языков.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Виноградов В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие. — 2-е изд., перераб. — М.: КДУ, 2004.
- [2] *Лазарева Е.И.* Новый русско-испанский разговорник. — М.: Астрель, 2010.
- [3] *Левченко Г.А.* Словарь-разговорник в России: типологический и социолингвистический аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М.: МГУ, 2007. — URL: <http://sprachfuehrer.livejournal.com/52457.html>
- [4] *Никитина С.А.* и др. Русско-англо-французско-испанский разговорник. — 3-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1991.
- [5] *Ругама И.* Карманный справочник: Разговорный испанский язык. — М.: Астрель, 2004.
- [6] *Фирсова Н.М.* Избранные труды. Том II. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — М.: РУДН, 2009.

#### LITERATURA

- [1] *Vinogradov V.S.* Perevod. Obtschie i leksicheskie voprosy: Ucheb. posobie. — 2 izd., pere-rab. — M: KDU, 2004.
- [2] *Lazareva E.I.* Noviy russko-ispanskiy razgovornik. — M.: Astrel, 2010.
- [3] *Levchenko Gu.A.* Slovar-razgovornik v Rossii: tipologicheskiy y sociolingvisticheskiy aspekty: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk — M.: MGU, 2007. — URL: <http://sprachfuehrer.livejournal.com/52457.html>
- [4] *Nikitina S.A.* i drugie. Russko-anglo-frantsuzsko-ispanskiy razgovornik. — 3 izdanie, stereo-tipnoe. — M.: Russkiy yazyk, 1991.
- [5] *Rugama I.* Karmanniy spravochnik: Razgovorniy ispanskiy yazyk. — M.: Astrel, 2004.
- [6] *Firsova N.M.* Izbrannye trudy. Tom II. Sovremenniy ispanskiy yazyk v Ispanii i stranakh Latin-skoj Ameriki. — M.: RUDN, 2009.

**THE DIFFERENTIATION BETWEEN THE BASIC LEXICON  
AND ITS TRANSLATIONS FROM RUSSIAN TO SPANISH  
IN ITS IBERIAN AND MEXICAN VARIATIONS  
(as exemplified in russian-spanish conversation guides)**

**S.A. Iakovleva**

Foreign Language Center FES Aragón  
Nacional Autonomous University of Mexico  
*Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpio. Nezahualcoyotl,  
Estado de México, México, C.P. 57130  
CLE FES Aragón UNAM*

The article deals with the analysis of the macro- and microstructures of the Russian-Spanish conversation guides from the perspective of the Mexican national variation of the Spanish language, to the study of the lexical-semantic divergence when compared to the Spanish national variation, as well as to the detection of the non-corresponding cases in the intralinguistic lexical equivalencies upon translating to the Spanish language.

**Key words:** lexical-semantic divergence, intralinguistic lexical equivalencies, conversation guides, Spanish language, Mexican national variation.